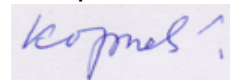


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОГОСУДАРСТВЕННОЕБЮДЖЕТНОЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕУЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой  
романской филологии



проф. В.В.Корнева  
02.07.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.В.ДВ.04.01 Синхронный перевод**

**1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**

45.05.01 Перевод и переводоведение

**2. Профиль подготовки/специализация:**

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Итальянский язык

**3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра романской филологии

**6. Составители программы:** Бердникова О.В, канд. филол. наук

**7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19.06.2018 г.

**8. Учебный год:** 2022-23

**Семестр(ы):** 9

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:** формирование у обучающихся навыков устного синхронного перевода на мероприятиях международного уровня с итальянского языка на русский язык и с русского на итальянский. Задачи: ознакомление обучающихся с синхронным переводом; ознакомление с правилами и принципам и проведения предпереводческого анализа текста и с методикой подготовки к выполнению перевода; ознакомление с правилами и нормами работы на международных конференциях и переговорах.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин Б1.Б.26 «Теория перевода», Б1.Б.20.02

«Практический курса устного перевода первого иностранного языка», Б1.В.02 «Актуальные проблемы межгосударственных отношений».

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Компетенция		Планируемые результаты обучения
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<b>Знать:</b> нормы оформления высказываний в устной речи; <b>уметь:</b> свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; <b>владеть:</b> аудированием как видом речевой деятельности.
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	<b>Знать:</b> регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; <b>уметь:</b> выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; <b>владеть:</b> минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<b>Знать:</b> факторы создания стрессовых ситуаций устного перевода; <b>уметь:</b> быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; <b>владеть:</b> приемами стрессоустойчивости.
ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	<b>Знать:</b> основные принципы и положения этического кодекса переводчика, принятые в странах изучаемых языков; <b>уметь:</b> применять на практике принципы и положения этического кодекса переводчика; <b>владеть:</b> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

**12 Объем дисциплины в зачетных единицах/час — 3 / 108 часа**

**Форма промежуточной аттестации зачет**

**13. Виды учебной работы**

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)	
	Всего	По семестрам
		9 семестр
Контактная работа	68	68
в том числе:		
лекции		-
практические	-	-
лабораторные	68	68
самостоятельная работа	40	40

форма промежуточной аттестации (зачет)	-	зачет
Итого:	72	72

### 13.1 Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Особенности устного перевода	Перевод с листа. Выполнение упражнений на тренировку темпа. Выполнение устного перевода с листа материалов конференций, переговоров.
2	Типы международных организаций	Структура организаций. Виды деятельности. Функции организаций на международной арене. Задачи организаций. Работа над лексикой (составление глоссариев).
3	Виды международных конференций	Классификация международных конференций в зависимости от субъекта, созывающего конференцию, от уровня представительства государств, принимающих участие, от вопросов, входящих в повестку дня и периодичности созываемости. Порядок работы конференции. Процедура организации и проведения. Работа над лексикой по тематическим группам. Термины и клишированная сочетаемость. Выполнение упражнений на синтаксическое развертывание и компрессию.
4	Конференц-перевод. Противодействие терроризму. Международная безопасность.	Выполнение упражнений. Выполнение синхронного перевода текста соответствующей тематики.
5	Конференц-перевод. Кибербезопасность	Выполнение упражнений. Выполнение синхронного перевода текста соответствующей тематики.
6	Конференц-перевод. Гуманитарное сотрудничество.	Выполнение упражнений. Выполнение синхронного перевода текста соответствующей тематики.
7	Конференц-перевод. Медицина будущего	Выполнение упражнений. Выполнение синхронного перевода текста соответствующей тематики.
8	Конференц-перевод. Развитие образования, науки и культуры	Выполнение упражнений. Выполнение синхронного перевода текста соответствующей тематики.
9	Конференц-перевод. Проблемы экологии.	Выполнение упражнений. Выполнение синхронного перевода текста соответствующей тематики.

### 13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Особенности устного перевода			2	2	4
2	Типы международных организаций			6	4	10
3	Виды международных конференций			6	4	10
4	Конференц-перевод. Противодействие терроризму. Международная безопасность.			9	5	14
5	Конференц-перевод. Кибербезопасность			9	5	14
6	Конференц-перевод. Гуманитарное сотрудничество.			9	5	14
7	Конференц-перевод. Медицина будущего			9	5	14

8	Конференц-перевод. Развитие образования, науки и культуры			9	5	14
9	Конференц-перевод. Проблемы экологии.			9	5	14
	<b>Итого:</b>			68	40	108

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Лабораторные занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы и этапы работы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования

6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценки по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Синхронный перевод».

#### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Елагина Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 107 с. - Библиогр.: с. 95-98. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481754">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481754</a> .
2	Нарымов В. Х. Полный курс итальянской грамматики : учебник / В. Х. Нарымов. - Москва : Директ-Медиа, 2014. - 401 с. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=235649">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=235649</a> .
3	Прокопович С. С Итальянский язык для делового общения : учебное пособие / С. С. Прокопович. - М. : Филоматис, 2008. - 426 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. -
5	А.А.Сагратян. Введение в опыт перевода. (Искусство, осязаемое пульсом). М.: Грааль, 2001. -

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
6	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
7	<a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/">https://webgate.ec.europa.eu/sr/</a>
8	<a href="http://www.speechpool.net/ru/">http://www.speechpool.net/ru/</a>
9	<a href="http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm">http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm</a>
10	<a href="https://www.gov.uk/">https://www.gov.uk/</a>
11	

#### 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	<a href="http://www.americanrhetoric.com">www.americanrhetoric.com</a>
2	<a href="http://www.bbc.co.uk/podcasts/">www.bbc.co.uk/podcasts/</a>
3	<a href="http://www.bloomberg.com/tvradio/podcast">http://www.bloomberg.com/tvradio/podcast</a>
4	<a href="http://www.economist.com">www.economist.com</a>
5	<a href="http://www.merriam-webster.com">www.merriam-webster.com</a>
6	<a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a>

## 17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

## 18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Телевидеотехника, кабина для переводчика, конференц-оборудование, кабинет с компьютерами, на которых установлена программа «НордМастер 5.0», проектор.

## 19. Фонд оценочных средств:

### 19.1 Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС (средства оценивания)
ПК-2 (способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи))	<b>Знать:</b> нормы оформления высказываний в устной речи; <b>Уметь:</b> свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; <b>Владеть:</b> аудированием как видом речевой деятельности.	Конференц-перевод. Противодействие терроризму. Международная безопасность. Кибербезопасность. Гуманитарное сотрудничество. Медицина будущего. Развитие образования, науки и культуры. Проблемы экологии.	Практическое задание на перевод

<p>ПК-12 (способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода)</p>	<p><b>Знать:</b> регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; <b>Уметь:</b> выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; <b>Владеть:</b> минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.</p>	<p>Конференц-перевод. Противодействие терроризму. Международная безопасность. Кибербезопасность. Гуманитарное сотрудничество. Медицина будущего. Развитие образования, науки и культуры. Проблемы экологии.</p>	<p>Практическое задание на перевод</p>
<p>ПК-14 (способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой)</p>	<p><b>Знать:</b> факторы создания стрессовых ситуаций устного перевода; <b>Уметь:</b> быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; <b>Владеть:</b> приемами стрессоустойчивости.</p>	<p>Особенности устного перевода. Виды международных организаций. Виды международных конференций.</p>	<p>Практическое задание на перевод</p>
<p>ПСК-3.1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p><b>Знать:</b> основные принципы и положения этического кодекса переводчика, принятые в странах изучаемых языков; <b>уметь:</b> применять на практике принципы и положения этического кодекса переводчика; <b>владеть:</b> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>	<p>Особенности устного перевода. Виды международных организаций. Виды международных конференций.</p>	<p>Практическое задание на перевод</p>
<p>Промежуточная аттестация</p>			<p>КИМ</p>

## 19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

2.1) знание принципов выделения языковых единиц на разных уровнях внутренней структуры языка и особенностей их функционирования в языке и речи; правил построения предложения, основ страноведения страны изучаемого языка; основных лексических и словообразовательных явлений современного первого иностранного языка; процессов стилистической актуализации языковых средств; регулярных соответствий в

русском языке грамматическим единицам изучаемых иностранных языков; составляющих прагматического потенциала текста; доминантных характеристик различных видов текстов и способов их адекватной передачи на языке перевода; способы достижения эквивалентности в переводе;

2.2) умение идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней (звукового, лексического, грамматического, стилистического); сопоставлять формы языковых единиц родственных языков с целью выявления их общих и специфических черт в процессе функционирования в языке и речи; свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; применять полученные знания в профессиональной деятельности; аргументировать свои переводческие решения; применять адекватные приемы перевода;

2.3) владение основными общими принципами классификации и анализа языковых единиц разных языков; навыками перевода текста с помощью словаря и без него; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков; когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной форме; способностью к комплексному учету смысловой структуры оригинала, соблюдению норм языка перевода и родного языка и требований, предъявляемых к качеству перевода;

2.4) знание основных принципов и положений международного этикета и правил поведения переводчика в соответствующих ситуациях устного перевода и умение использовать их в профессиональной сфере.

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие критерии:

- 1) точность передачи информации;
- 2) языковое оформление целевого текста (лексика, синтаксис, стилевое оформление);
- 3) презентация/подача целевого текста;
- 4) темп подачи (с запинками, медленный, средний, быстрый, слишком быстрый).

Для оценивания результатов обучения используется: «зачтено»-«не зачтено».

### Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Ответ полный или не вполне полный. Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, студент знает основные модели перевода и переводческие трансформации и умело их использует при выборе варианта. Творчески использует теоретические положения для решения практических профессиональных задач. Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют от 15% до 25% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, текст перевода на русский язык содержит не более 4-5 речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.</p>	<p><i>Достаточный уровень</i></p>	<p><i>зачтено</i></p>

<p>Ответ неполный. Общая стратегия перевода выбрана неправильно. Перевод не адекватен оригиналу. Содержание передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</p>	<p><i>Недостаточный уровень</i></p>	<p><i>не зачтено</i></p>
---	-------------------------------------	--------------------------

### **19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **19.3.1 Контрольно-измерительный материал.**

##### **Примерное задание для зачёта**

1. Синхронный перевод подготовленного текста продолжительностью 5-6 минут без опоры на его транскрипт, общий объём 500-600 слов, скорость презентации не более 130 слов в минуту

Скрипт типового задания (видеофрагмента) для перевода:

##### **Lo spot lo faccio io**

La pubblicità che vediamo ogni giorno va a colpire i nostri desideri e potremmo dire che è una sorta di fiaba a lieto fine. La pubblicità è un sistema per comunicare agli altri che esiste un prodotto e ad accrescerne il suo consumo. Esistono molte imprese che operano nel campo pubblicitario e che per farlo usano i mezzi di comunicazione di massa, ovvero la radio, la televisione, i giornali e, internet.

La pubblicità nasce e si sviluppa seguendo la maturazione economica e culturale dei vari paesi. Nel passato la pubblicità più diffusa era il passaparola. In antichità i messaggi pubblicitari erano le insegne, le iscrizioni, i simboli a volte scolpiti su muri o monumenti, come le scritte ritrovate sui muri di Pompei. Si può dire, però, che la pubblicità nasce con la rivoluzione industriale, quando cominciano ad esserci diversi prodotti da promuovere. Quando si cominciarono a conoscere le tecniche di stampa, con l'uso dei caratteri mobili inventati da Johann Gutenberg, comparvero i primi giornali, o le prime locandine.

La pubblicità si evolve nella seconda metà dell'Ottocento con due sistemi di comunicazione: i quotidiani e le locandine, dove vengono unite l'immagine, la parola e il colore. Inizialmente la pubblicità è fatta solo con pochissimi testi e molti disegni perché la maggior parte delle persone erano analfabete e quindi non tutti potevano leggere i giornali e capire il messaggio che veniva proposto. La pubblicità doveva essere quindi molto semplice e spontanea. Si usavano termini semplici che potevano essere compresi da tutti. Venivano usati verbi all'imperativo come "Comprate", o "Provate" e non aveva messaggi nascosti da interpretare.

All'inizio, in Italia, la pubblicità non può occupare più del 5% del palinsesto dei programmi, e viene relegata ad un piccolo contenitore che viene chiamato: Carosello (3 Febbraio 1957). I messaggi pubblicitari di Carosello erano Quattro o cinque e ognuno piuttosto lungo, ma di durata prefissata. Erano vere e proprie piccole storie, con pupazzi animati, o con famosi personaggi, che recitavano e raccontavano quanto fosse bello o buono il prodotto che volevano pubblicizzare. Nascono degli slogan che tutt'ora ricordiamo, come ad esempio quelli legati al detersivo Ava: "Ava come lava".

Con il tempo ci si rese conto che la pubblicità era un mezzo sia per diffondere notizie, sia per guadagnare molto. E il Carosello cominciò a diventare stretto ai pubblicitari. Il tetto del 5% che esisteva nei primi anni sessanta fu elevato, tanto che oggi il limite è di circa il 18% della programmazione oraria giornaliera. Nasce verso la fine degli anni 70, e precisamente nel 1977 quando finì Carosello, lo spot pubblicitario televisivo, che altro non è che un messaggio registrato che viene mandato in onda più volte durante la settimana e anche durante lo stesso giorno. Gli spot si trasformano, diventano più veloci meno diretti e semplici, più attuali e meno italiani. Nascono nuove tecniche fotografiche, di elaborazione di immagini, musiche. La pubblicità si fa martellante e ci perseguita, ma compaiono anche nuove forme di pubblicità e nuovi argomenti da pubblicizzare, tra i quali, finalmente, la salvaguardia dell'ambiente, l'attenzione per lo sviluppo culturale e per lo sviluppo umano.

2. Синхронный перевод незнакомого текста с опорой на текст продолжительностью 5-6 минут, общий объём 500-700 слов, скорость презентации не более 120 слов в минуту. Без предварительной подготовки.

#### **19.3.2. Примеры практических заданий на перевод**



## **Trovate I sinonimi senza fare la trauzione diretta, descrivete il significato:**

Unione, ruolo, processo, opportunita`, istituzione, obiettivo, alleanza; Organo, rappresentante, consiglio, sviluppo, funzionario, paese, potere;

## **Traducete in russo:**

Le organizzazioni internazionali si differenziano per funzioni, membri e criteri di associazione. L'iscrizione ad alcune organizzazioni (organizzazioni mondiali) è aperta a tutte le nazioni del mondo purché osservino i criteri di associazione e in seguito all'approvazione da parte di un'assemblea generale o organismo simile. Questa categoria include le Nazioni Unite e le sue agenzie e l'Organizzazione Mondiale del Commercio.

Altre organizzazioni sono aperte solo ai membri di una particolare regione o continente del mondo, come l'Unione Europea, l'Unione Africana, l'ASEAN.

Infine, alcune organizzazioni basano la loro iscrizione su altri criteri: legami culturali o storici (il Commonwealth delle nazioni, Organizzazione internazionale della Francofonia, la Comunità dei Paesi di Lingua Portoghese, l'Unione Latina, livello di sviluppo economico o tipo di economia (Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico (OCSE), Organizzazione dei Paesi Esportatori di Petrolio (OPEC), o religiose (Organizzazione della Conferenza Islamica).

L'Unione delle associazioni internazionali fornisce informazioni ausiliarie sulle organizzazioni internazionali.

## **Traducete in italiano:**

Международная организация — организация, учрежденная договором государств-членов, придавших ей статус международной организации. Полномочия организации закреплены ее уставом. Виды организаций можно определить по ряду критериев. В зависимости от круга членов различают организации всеобщие или ограниченного состава. в зависимости от характера компетенции организации делятся на обладающие общей и специальной компетенцией. Большинство организаций являются межгосударственными, не обладают надгосударственной властью, члены не передают им своих властных функций. Задача таких организаций состоит в регулировании сотрудничества государств. Вместе с тем наднациональные и надгосударственные организации могут принимать решения, непосредственно обязывающие физические и юридические лица. Основные фазы деятельности организации состоят в обсуждении, принятии решения и контроле за его исполнением. Таким образом, функциями международных организаций являются регулирующая, контролирующая и оперативная.

## **Практическое задание №2**

**Trovate diverse Convenzioni e Accordi internazionali, discutete I loro particolarita` dal punto di vista linguistico.**

**Trovate gli equivalenti russi per il testo dello Statuto dell'associazione Culturale. Fate un'analisi contrastiva.**

### **Leggete e raccontate in russo di che cosa si tratta**

Le **organizzazioni non governative**, in sigla **ONG**, in Italia sono delle particolari ONLUS (Organizzazioni non lucrative di utilità sociale) che concentrano la loro attività nella cooperazione allo sviluppo e che sono riconosciute dal Ministero degli esteri ed inserite in una specifica lista.

Più in generale, sono organizzazioni indipendenti dai governi e dalle loro politiche e generalmente, anche se non sempre, si tratta di organizzazioni non aventi fini di lucro (non profit) che ottengono almeno una parte significativa dei loro introiti da fonti private, per lo più donazioni. Nel mondo anglosassone vengono spesso identificate con la sigla **PVO** (di *private voluntary organizations*), preferita a **NGO** (sigla di *nongovernmental organization*). L'espressione «organizzazione non governativa» è stata menzionata per la prima volta nell'ambito delle Nazioni Unite: l'articolo 71 della Carta costituzionale dell'ONU prevede infatti la possibilità che il Consiglio Economico e Sociale possa consultare «organizzazioni non governative interessate alle questioni che rientrano nella sua competenza».

Le ONG esistono per una miriade di scopi, in genere per portare avanti le istanze politico-sociali dei propri membri, spesso trascurate dai governi. Alcuni esempi sono: il miglioramento dell'ambiente, l'incoraggiamento al rispetto dei diritti umani, l'incremento del benessere per le fasce di popolazione meno benestanti, o per rappresentare un'agenda corporativa, ma ci sono tantissime organizzazioni e i loro scopi coprono un'ampia gamma di posizioni politiche e filosofiche. Tipicamente fanno parte del movimento ecologista, pacifista, laburista/progressista o dei popoli indigeni, e non sono affiate formalmente ad alcun partito politico o punto di vista che non siano i diritti umani o la pace o l'ecologia o la tolleranza. Alcune ONG sono coperture di gruppi politici o religiosi ma queste hanno minore credibilità globale.

Le ONG impiegano metodi diversi tra loro. Alcune agiscono principalmente come gruppi di pressione politica, altre conducono programmi che aiutano il loro scopo (ad esempio, una ONG preoccupata di alleviare la povertà che fornisce aiuti alimentari ai bisognosi). Le relazioni tra finanza, governi e ONG possono essere abbastanza

complesse e talvolta antagonistiche, in particolare nel caso di ONG che si oppongono ad alcune attività governative o finanziarie.

I due caratteri *essenziali* per definire un'organizzazione non governativa di cooperazione allo sviluppo, sono quindi costituiti dal carattere *privato*, non governativo dell'associazione, e da quello dell'*assenza di profitto* nell'attività.

### Практическое задание №3

#### Studiamo da soli:

1. Il diritto delle organizzazioni internazionali.
2. Gli obiettivi delle organizzazioni internazionali.
3. La struttura delle organizzazioni internazionali.
4. Le cause della formazione delle organizzazioni internazionali.
5. I tipi delle organizzazioni internazionali.
6. Il ruolo dell'Italia nelle organizzazioni internazionali.

#### **19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме практических заданий на проверку сформированности умений во всех 4 видах речевой деятельности.

Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков по всем 4 видам речевой деятельности.

При оценивании используются количественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.